PHONETIC CHART

of the Sounds of

English, French and German

Compiled by

F. E. GAUNTLETT, M.A. (Lond.)

and

L. A. TRIEBEL, M.A. (Lond.)

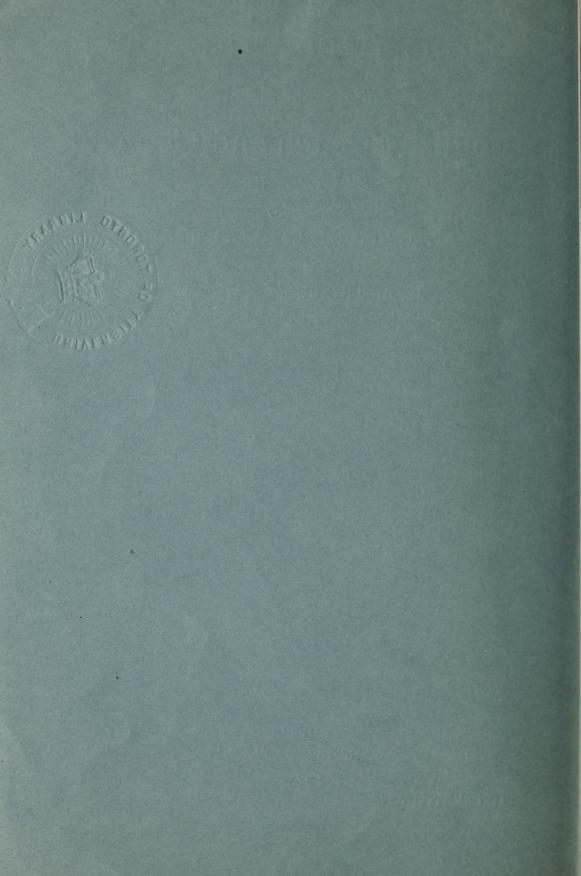
Modern Language Masters at Aske's Hatcham School, S.E.

27.2.23

CAMBRIDGE
W. HEFFER & SONS LTD.

1922

NINEPENCE



PHONETIC CHART

of the Sounds of

English, French and German

Compiled by

F. E. GAUNTLETT, M.A. (Lond.)

and

L. A. TRIEBEL, M.A. (Lond.)

Modern Language Masters at Aske's Hatcham School, S.E.

27.2.23

CAMBRIDGE
W. HEFFER & SONS LTD.
1922

Introduction

THE main purpose of this chart is to provide material for practice in all the sounds occurring in English, French and German. It can be used as a foundation for the study of general phonetics. At a later stage the learner will come to recognise what sounds are distinctive of any of the three languages.

After the purely phonetic stage has been passed, the chart will come as a "refresher" in the use of the symbols in the middle and upper forms of schools; moreover, for the last five minutes of the language period, it will serve for drill in careful pronunciation in classes using modern language text-books contain-

ing no phonetic material.

In the selection of examples an attempt has been made to illustrate diversity of orthographic representation of the same sound. It is not to be assumed, however, that there is absolute identity of sound as between one language and another, but for practical purposes it has been thought inadvisable to invent any symbols additional to those of the Association Phonétique Internationale; the need for emphasizing, for instance, the marked distinction between the various English and French "1" sounds will be apparent to the teacher.

The use of index numbers enables any particular sound to be referred to by cross reference; e.g. F.14,

G.24.

In the script the usual signs have been adopted:—

- I. ? the glottal stop in German.
- 2. ' is placed before the syllable bearing the chief stress.
- 3. I placed after a vowel signifies that the sound is long; (' = half long).
- 4. is placed over a French vowel which is nasalised.
- 5. over the symbol "i" signifies that the vowel is half consonantal [e.g. G.54].
- 6. I placed under a symbol signifies that the consonant is syllabic [e.g. E.37].

The order of the symbols is that commonly adopted by phoneticians.

F. E. GAUNTLETT. L. A. TRIEBEL.

e Script of the	e	German (G)	bin [bin] mit [mit]		wer [verr] leer [lerr] mehr [merr]	elf ['elf] älter [''eltər] Bett [bet]	spät [[pɛːt] ʒählen ['tsɛːlən]				* alt ['alt] Arbeit ['arbait] was [vas]	Vater ['fartər] Haar [harr] Zahl [tsarl]	sonm [kɔm] Sonne ['zɔnə] Wolle	[elca]			rot [ro:t] Boot [bo:t] wohl [vo:l]	und ['unt] Wunder ['vundər] Mutter	['mutər]	gut [guit] Oni ['uii] Bucii [buix]
The Sounds of English, French and German in the Script of the	Association Phonétique Internationale	French (F)	vif [vif] vite [vit] triste [trist]	tive [ii.v] give [5.1.] myle [ii.vi] été [ete] aller [ale] et [e]	: : : : : : :	elle [ɛl] paix [pɛ] pêcher [pɛʃe]	rêve [rɛːv] mère [mɛːr]	:	patte [pat] ma [ma]	rage [raz3] canard [kanaːr]	pas [pa] mois [mwa] endroit [a'drwa]	âme [aːm] pâte [paːt]	robe [rɔb] comme [kɔm] porter [pɔrte]		tort [to:r] bord [bo:r] mort [mo:r]	côté [kote] l'eau [lo] tôt [to]	côte [koːt] autre [oːtr] rose [roːz]	tout [tu] mourir [muri:r] coutume	[kutym]	tour [tuir] rouge [rui3] Jour [3uir]
The Sounds of English,	Association	English (E)	meet [miit] fit [fit] fear [fie]	me [mii] been [bin] reast [mist] let [let] memoir ['memwar]		there [ðɛə(r)] Mary ['mɛəri] fairy		pat [pæt] that [ðæt] rash [ræʃ]		: : : :	: : : : :	father ['faːðə] hart [haːt]	not [not] what [mot]		author [5:43] north [n5:4] all [5:1]	nut [nat] brotner [braoe] narrow ['næro] hollow ['hɔlo]		pull [pul] book [buk] useful ['juusf(u)l]	1,000 to 1,0	Local Lucini Lucio
			· ·:	e Ľ	e.	ω	ü	8	я	a:	۵	:D	С		10	< ○	0.	n	;	in in
			÷	2 :	22	ಣ	3,	3a	4	4:	70	52.	9	0	10	*6a	7:	00	ò	io

GERMAN - (G)	fünf [fynf] Sünde ['zyndə] hübsch	[hyp]]	kühn [ky:n] über [''y:bər] kühl [ky:l]	: : : :	schön [ʃøːn] Söhne ['zøːnə] hören	[uexiø	öffnen ['?æfnən] Körper ['kærpər] .			habe ['haːbə] Vater ['faːtər] gelernt	ə'lernt]	:	:	: : : : : : : : : : : : : : : : : : : :			: : : : : : : : : : : : : : : : : : : :	:	: ::	bei [bai] Kaiser ['kaizər] Meyer ['maiər]		haus] laufen ['laufen]	heute ['hoita] Häuser ['hoizar]		: : : : : : : : : : : : : : : : : : : :	Paar [parr] Rappe ['rapə] ob ['pp]	
	fünf [f	[h]	kühn [1	:	schön	['h	öffnen [:		habe [go	:	:	:		:	:	:	:	bei [bai	:				100	Paar [F	
	culte [kylt] duc [dyk] sucre [sykr]		ruse [ry:z] dur [dy:r] furent [ty:r]	peu [pø] feu [fø] heureux [ærø]	creuse [krø:z] feutre [fø:tr]		seul [sœl] neuf [næf]	peur [pæɪr] voleur [vɔlæɪr] peuvent	[perv]	le [la] me [ma] te [ta]		: : : :	pain [pɛ̃] pin [pɛ̃] besoin [bəzwɛ̃]	enfant [ɑ̃fɑ̃] temps [tɑ̃] comment	[kɔmɑ]	long [lɔ̃] sont [sɔ̃] ton [tɔ̃]		:					:			point [pwe] troupe [trup] frapper	[frape]
	:	4.	:	:	:		:	:	2				:	:		:	:								1	-1	
	:		:	:	:		:	:		[z		[(x):=] unn $[(x):=]$ unn $[(x):=]$ unn	:	:		: : : :	:		might [mait] tied [taid] shine [fain]			:	egevov [niczb]		[smouk]	[hæpi]	
1 (E)	5.		:	:	:		:	:		urs [ti:az]		nn] fur	:	:		•	:	[feit]	[taid]	:	[plau		c2b] 1	3	ke [sm	appy [
ENGLISH	:		:	:	:		:	:		ivory ['aiveri] tears		urn [tə	:	:		:	:	.] fate	t] tied	:	plough	:	b] nioi [zicd] syod	2]	close [klous] smoke	proper ['prope] happy ['hæpi]	
Ξ.	:		:	:	:		:	:		y ['aiva] t	:	:		:	:	e [sleiv	nt [mai	:	[bau]	:	zicd]	[biica]	[klous	er ['pr	
	:		:	:	:		:	:		ivor	i	err [:	:		:	:	slave	migh	:	wod	:	boys		close	prop	-
	δ.		y:	Ø	ïØ.		8	æ		е		ie	٠ω	ã		ũ	ě	ei	ai	ai	an	αn	ic		no	Ъ	
	6	(10	10;		11	11;		12		12;	13	14		15	16	17	18	19	20	21	22		23	24	

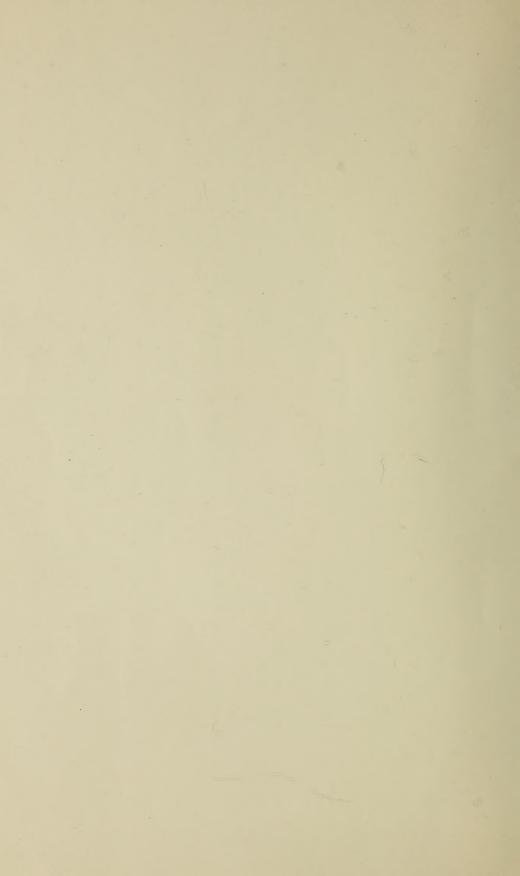
	5		
German (G) bei [bai] aber ['a:bər] Ebbe ['a:bə] treu [trɔi] retten ['rɛtən] Stadt [ʃtat] Thron [tro:n] dieser ['di:zər] leiden ['laidən] keck [kɛk] Tag [ta:k] Quelle ['kvɛlə] gut [gu:t] Tage ['ta:gə] Egge ['a:gə] Mutter ['mutər] ihm ['i:m]	nein [ndin] nennen ['nɛnən]	lieben ['li:bən] Müller ['mylər] rot [ro:t] Herr [hɛr]	für [fy.r.] vier [fi.r.] Philosoph [fi.lo.'zo:f.] wenn [vɛn.] Klavier ['klavi:r.] wohnt [vo:nt.]
FRENCH (F) bon [bɔ̃] robe [rɔb] abbaye [abeji] tirer [tire] perte [pert] attendre [atɑ̃:dr] dire [di:r] bande [bɑ̃:d] camp [kɑ̃] qui [ki] garder [garde] longue [lɔ̃:g] gant [gɑ̃:] mon [mɔ̃] blâmer [blɑːme] ferme [ferm]	nous [nu] promener [promne] sienne [sjɛn] espagnol [ɛspaɲɔl] borgne [bɔrɲ]	appelle [apɛl] malade [malad] faire [fɛːr] beurre [bœːr] suite [sqit] lui [lqi] puis [pqi] oui [wi] loi [lwa] trois [trwa]	fort [fɔ:r] bœuf [bæf] phrase [frɑ:z] vache [vaʃ] vive [vi:v]
ENGLISH (E) babe [beib] ebb [eb] tell [tel] matter ['mætə] tapped [tæpt] do [duu] adder ['ædə] bed [bed] ken [kiijn] sick [sik] can [kæn] gift [gift] beg [beg] guest [gest] my [mai] summer ['sʌmə] name [neim]	schism [sizm] prism [prizm] nine [nain] manner ['mænə] seven ['sevn] open ['oupn] long [lɔŋ] finger ['fiŋgə] think [θiŋk]	liver ['livə] all [ɔ:l] table ['teibļ] people ['pi:pļ] right [rait] parrot ['pærət] which [mitʃ] when [men] wet [wet] one [wan]	find [faind] differ ['difə] ph, gh [=f] very ['veri] serve [sə:v] thin [θin] breath [breθ] bath [bα:θ]
H B B C C C C C C C C C C C C C C C C C	Ha dett	1 1 1 X X	φ A θ
25 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5	31 32 33 35 35	36 37 38 39 †40	43

											6											
GERMAN (G)		Haus [haus] lassen ['lasen] Fusz	[sinj]	Sohn [zo:n] lesen ['le:zən] Binse	schon [fo:n] Schall [fq1] Esche [726]	Journal [5ur'na:l] Logis [10'3i:]	ich ['iç] durch [durç] Mädchen	['mertçən] König ['kørniç]	Jahr [jɑːr] ja [jɑː]		Buch [buːx] ach [ʔax] Rauch [raux]	haben ['harbən] Weisheit ['vaishait]	Zeit [tsait] Satz [zats] Lektion	[lektsi'o:n]	:		Max [maks] sechs [zɛks]		: : : : : :	Spiel [ʃpiːl] sprechen ['ʃprɛçən]	Stein [[tain] Stock [[tɔk]]	ation of short " [1 as in but That] etc
FRENCH (F)	:	sel [sel] estimer [estime] chasse	[es] oo [sa]	zèle [zɛːl] rose [roːz] position [pozisjɔ̃]	chat [fa] chien [fig] chapeau [fapo]	jardin [ʒardɛ̃] je [ʒə] mange [mɑ̃ːʒ]	:		yeux [jø] vieux [vjø] bien [bjɛ̃] fille				: : : : : : : : : : : : : : : : : : : :				excellent [skssla] circonflexe	[sirkɔflɛks]	examen [egzamɛ̃] exemple [egzɑ̃/pl]	: : : : : :	: : : : : :	dentical with Southern English pronunci
ENGLISH (E)	thou [dau] this [dis] baths [ba:dz]	ass [æs] dance [dɑːns] set [set]		zeal [ziːʃl] dances ['dɑːnsɪz] his [hiz]	sheep [ʃijp] rash [ræʃ] church [tʃəːtʃ]	vision ['viʒən] pleasure ['pleʒə] azure	: : : : : : : : : : : : : : : : : : : :		you [juːw] he [hij] use [juːwz]	r	loch [lox]	hold [hould] he [hij]	fits [fits] boats [bouts]		church [tjərtʃ] such [sʌtʃ]	Jack [dʒæk] age [eidʒ]	bakes [beiks] box [boks] tax [tæks]		begs [begz] example [əgz'ɑːmpl]			* German short a [a] as in was [vas] is practically identical with Southern Finglish pronunciation of short u [a] as in but [h, +] etc.
	2 Q	S		Z	<u>-</u>	3	<u>ن</u>				×	Ч	ts		tſ	d3	ks		gg	ď,)t	erman s
	45	46	į	7.5	48	49	nc	1	51	1	7.0	53	54		55	99	22		58	59	09	* Ge

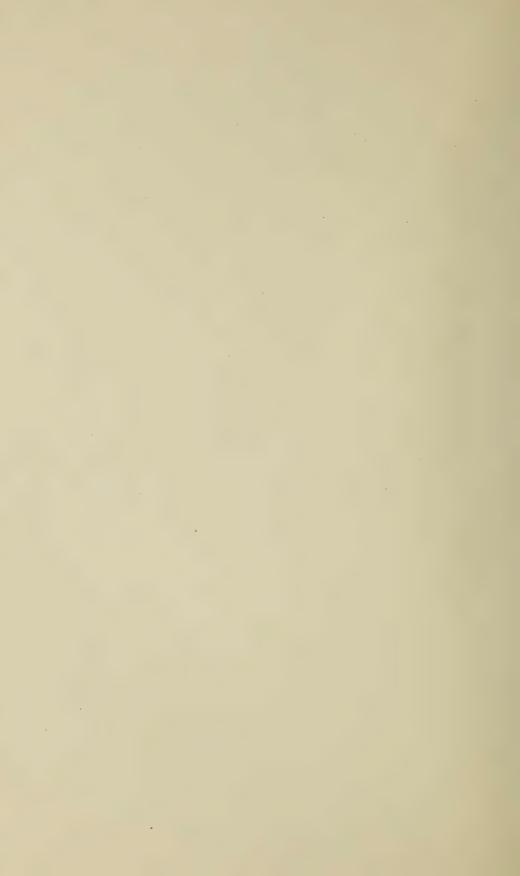
German short a [d] as in was [vds] is practically identical with Southern English pronunciation of short u [A] as in hat [hAt], etc.

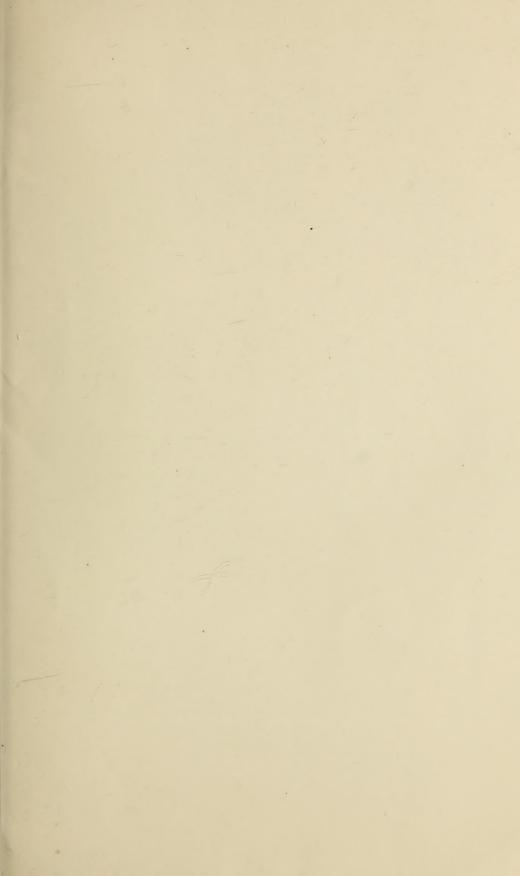
[†] This voiceless [M] occurs normally only in Northern English and in Scotch. †† In Southern English ['nærou, 'hɔlou] are more usual.

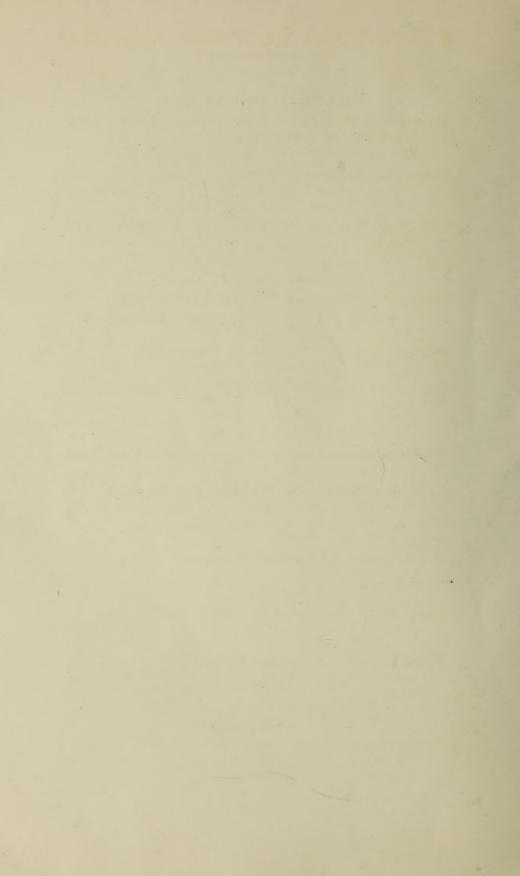












W. Heffer & Sons Ltd., Phonetic Publications.

"After all, when we have to learn a foreign language, it is worth learning it well—with the proper accent and intonation. For an effective teaching of Phonetics, Heffers' Phonetic series is admirably fitted."—Educational Review.

GENERAL PHONETICS.

General Phonetics for Missionaries and Students of Languages.

G. NOEL ARMFIELD. Cr 8vo. 5s. net. (Postage 4d.)

Some Questions of Phonetic Theory.

W. PERRETT. Demy 8vo. Part I., Chapters I.-IV., 4s. 6d. net. Part II., Chapter V., 2s. net. (Postage 3d.)

The Oral Method of Teaching Foreign Languages.

H. E. PALMER. Cr 8vo. Cloth 5s. net. (Postage 4d.)

ENGLISH.

English Humour in Phonetic Transcript.

G. NOËL-ARMFIELD. Second Edition. With Orthographic Transcript. Cr 8vo. **2s.** (Postage 3d.)

A First Course of English Phonetics.

H. E. PALMER. Cr 8vo. 3s. 6d. (Postage 3d.)

Colloquial English. Part I. 100 Substitution Tables.

H. E. PALMER. F'cap 4to. Phonetic and Orthographic texts in separate books under one cover. 3s. 6d. (Postage 6d.)

English Intonation, with Systematic Exercises. H. E. PALMER. Fscap 4to, cloth. 5s. net. (Postage 5d.)

Everyday Sentences in Spoken English. In Phonetic Transcription, with Intonation Marks. H. E. PALMER. Cr 8vo, cloth. 2s. 6d. (Postage 4d.)

IN PREPARATION.

A Grammar of Spoken English. On a strictly Phonetic Basis.

H. E. PALMER. Demy 8vo.

Short English Poems for Repetition.

C. M. RICE, A.R.C.M., with Orthographic Transcript. Cr 8vo. 20. (Postage 3d.)

The Story of our Mutual Friend.

Arranged from Charles Dickens. Translated into Phonetic Notation-By C. M. RICE, M.A., A.R.C.M., etc. Cr 8vo. cloth. Part I. 3s. 6d. (Postage 4d.)

FRENCH.

Phonetics without Symbols. French Phonetics for Schools.

G. C. BATEMAN. Diplôme d'Etudes Supérieures, Docteur de l'Université de Caen, Organising French Master, Uppingham School. Teacher's Book. Cr 8vo, sewed. 1s. net. (Postage 2d.)
Pupil's Book. Cr 8vo, sewed. 1s. (Postage 2d.)

W. Heffer & Sons Ltd., Phonetic Publications.

FRENCH.

BY THE SAME AUTHORS.

Sound Drills for French Phonetics.

A Pupil's book, containing Vowel and Consonant Charts, Diagrams, Chart and Lip Exercises, Sound Drills, Hints for Pupils, Blank pages for Notes. Cr 8vo. 6d. net. (Postage 2d.)

How to Teach French Phonetics. Lessons, Exercises, and Drills for Class use.

G. C. BATEMAN and J. E. THORNTON, M.A. (Oxon), Docteur d'Université. Cr 8vo. 3s. 6d. net. (Postage 3d.)

French Phonetic Picture Reader.

G. C. BATEMAN. Oblong demy 8vo, limp cloth. 2s. 6d.

(Postage 4d.)

An Elementary Grammar of Colloquial French (on Phonetic Basis).

G. BONNARD, Professeur au Gymnase de Lausanne. Demy 8vo, cloth. 4s. 6d. (Postage 6d.)

Cours français du lycée perse. Première partie.

Sèries d'actions, verbes, récitations, et chansons, en transcription phonètique et en orthographe usuelle. Par L. C. de GLEHN, M.A., et L. CHOUVILLE, B. ès-L., Professeurs au Lycée Perse de Cambridge, et E. ROSE WELLS. F'cap 4to. 3s. 6d. (Postage 5d.)

— — Deuxieme partie.

Conjugaison des verbes avec quelques notions de syntaxe par L. C. de GLEHN, M.A., et L. CHOUVILLE, B.-ès-L., Professeurs au Lycée Perse de Cambridge, F'cap 4to. **2s. 6d.** (Postage 4d.)

Colloquial French. I. Fluency Exercises.

H. E. PALMER and C. MOTTE. Oblong cr 8vo. 1s. 6d. (Postage 3d.)

Lectures françaises phonétiques.

Par PAUL PASSY, Docteur ès Lettres. Cr 8vo. wrappers, 1s. 3d. (Postage 2d.)

Un peu de rire français avec transcription phonétique.

Par G. NOËL-ARMFIELD et LOUIS M. BRANDIN, Ph.D., L.-ès-L. Cr 8vo. 2s. (Postage 3d.)

MISCELLANEOUS.

Phonetic Chart of the Sounds of English, French and German.

Compiled by F. E. GAUNTLETT, M.A. (London) and L. A. TRIEBEL. M.A. (London), Modern Language Masters at Aske's Hatcham School, S.E.

Royal 8vo, boards. 9d. (Postage 2d.)

Voice Production with the aid of Phonetics.

C. M. RICE, M.A., A.R.C.M., Chaplain of King' College, Cambridge. Cr 8vo, Second Edition, boards, cloth back. 3s. 6d. (Postage 4d.)

COMPLETE PHONETIC LIST ON APPLICATION